叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 在地球的阴影下(in The Earth's Shadow) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在地球的阴影下(In the Earth's Shadow)
第1/1页

[ɪn]	[ðə; ði]	['ɜːrθs]	['ʃædəʊ]
IN	**THE**	**EARTH'S**	**SHADOW**
在	这	地球的	阴影

在地球的阴影下

[baɪ]	[dʒɒn]	[el]	.	['tʃæpmən]
by	**JOHN**	**L**	**.**	**CHAPMAN**
经过	约翰	L	.	查普曼

作者：约翰·L·查普曼

[ðə; ði]	[əd'ventʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[sæt]
The	**adventure**	**of**	**a**	**man**	**who**	**sat**
这	冒险	的	一个	男人	WHO	卫星

一个男人坐着的冒险故事

[ə'ləʊn]	[ɪn]	[speɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[sɪks]	[j'iəz]	!
alone	**in**	**space**	**for**	**six**	**years**	**!**
独自的	在	空间	为了	六	年	!

独自在太空待了六年!

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['kɒmɪt]	[dɪ'sembə(r)]	-	.
Comet	**December**	**40**	**.**
彗星	十二月	-	.

12月40日彗星。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜːtʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'njuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['ferɪs]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['taɪni]	['kjuːpələ]	,	[əd'maɪərɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪ'mens]	[sfɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ɜːθ]	[ə'bʌv]	[hɪm]
Ferris	**was**	**in**	**the**	**tiny**	**cupola**	**,**	**admiring**	**the**	**immense**	**sphere**	**of**	**Earth**	**above**	**him**
费里斯	曾是	在	这	微小的	穹顶	,	钦佩	这	巨大	领域	的	地球	多于	他

,

,

,

费里斯身处狭小的穹顶之下，仰望着头顶巨大的地球。

[wen]	[ðə; ði]	[bel]	['saʊndɪd]	.
when	**the**	**bell**	**sounded**	**.**
什么时候	这	钟	听起来	.

钟声响起时。

-	[ə'gen]	,	[nəʊ]	[daʊt]	.
Galsworth	**again**	**,**	**no**	**doubt**	**.**
-	再次	,	不	怀疑	.

毫无疑问，又是高尔斯沃思。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] - ['evri] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

It	had	been	Galsworth	every	time	for	twenty	-	four	hours	.
它	有	到过	-	每一个	时间	为了	二十	-	四	小时	.

过去二十四小时里，每次都是高尔斯沃斯。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] [naʊ] ?

What	did	he	want	now	?
什么	做过	他	想	现在	?

他现在又想要什么?

['ferɪs] [went] [bɪ'ləʊ] , [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ʌgli] [feɪs] , [ðə; ði]['juːʒuəl] ['greɪtɪŋ]

Ferris	went	below	,	preparing	himself	for	the	same	ugly	face	,	the	usual	grating
费里斯	去	以下	,	准备	他自己	为了	这	相同的	丑陋的	脸	,	这	通常	格栅

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

费里斯下了楼，做好了迎接那张丑陋的脸和那熟悉的刺耳声音的准备。

[hiː; hi][sæt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [skriːnz] [ænd; ənd] [snæpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

He	sat	before	the	screens	and	snapped	a	switch	.
他	卫星	前	这	屏幕	和	啪啪	一个	转变	.

他坐在屏幕前，拨动了一个开关。

[ðə; ði] [skriːn] ['kʌləd] , [tʊk] [fɔːm] .

The	screen	colored	,	took	form	.
这	屏幕	有色	,	采取	形式	.

屏幕呈现出颜色，并逐渐成形。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

He	was	right	.
他	曾是	正确的	.

他说得对。

- [sed] : " ['fjuːəl]['steɪʃ(ə)n] - ?

Galsworth	said	:	"	Fuel	Station	12	?
-	说	:	"	燃料	车站	-	?

加尔斯沃思说："12号加油站？"

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

"	As	if	he	didn't	know	.
"	作为	如果	他	没有	知道	.

仿佛他不知道似的。

[wen] ['ferɪs] [nˈɒdɪd] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hed] [ə'naʊnst] : " [rɪ'pleɪsmənt] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ɪ'fekt]

When	Ferris	nodded	,	the	company	head	announced	:	"	Replacement	will	be	in	effect
什么时候	费里斯	点头	,	这	公司	头	宣布	:	"	替代品	将要	是	在	影响

[wɪ'ðɪn] [ten] ['aʊəz] .

within	ten	hours	.
之内	十	小时	.

费里斯点点头后，公司负责人宣布："替换工作将在十小时内生效。"

[jʊl] [prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp] . "

You'll	prepare	for	the	trip	.	"
你会	准备	为了	这	旅行	.	"

你会为这次旅行做好准备。

" [rɪ'pleɪsmənt] !

"	Replacement	!
"	替代品	!

"替代品!

" ['ferɪs] [gɑ:spt] .
" **Ferris gasped .**
" 费里斯 倒吸一口气 .

费里斯倒吸了一口气。

" [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['ri:z(ə)n] — "
" **For what reason — "**
" 为了 什么 原因 — "

"出于什么原因——"

" [jʊl] [hæv; həv][ðə; ði]['di:teɪlz] [wen] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ɜ:θ] , ['ferɪs] .
" **You'll have the details when you reach Earth , Ferris .**
" 你会 有 这 细节 什么时候 你 抵达 地球 , 费里斯 .

"等你到达地球后就会知道详情了，费里斯。"

[bi:; bi] ['redi] [wen] [brʊks] [ə'raivz] .
Be ready when Brooks arrives .
是 准备好 什么时候 布鲁克斯 到达 .

布鲁克斯到来时做好准备。

[hi:l] [bi:; bi][ðeə(r)] ['ʃɔ:tli] . "
He'll be there shortly . "
地狱 是 那里 不久 . "

他马上就到。

" [brʊks] !
" **Brooks !**
" 布鲁克斯 !

"布鲁克斯!

[hu:z] [hi:; hi] ?
Who's he ?
谁是 他 ?

他是谁?

[ðə; ði][kɪd] ? "
The kid ? "
这 孩子 ? "

孩子?

" [jʊr; jər] ['ɑ:skɪŋ] [tu:] ['meni] ['kwestʃənz] , ['ferɪs] .
" **You're asking too many questions , Ferris .**
" 你是 问 也 许多 问题 , 费里斯 .

"费里斯，你问的问题太多了。"

[brʊks] [ɪz] [jʌŋ] , [jes] , [bʌt; bət] [hi:l] [fɪl] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] .
Brooks is young , yes , but he'll fill the position .
布鲁克斯 是 年轻的 , 是的 , 但 地狱 充满 这 位置 .

布鲁克斯虽然年轻，但他能胜任这个职位。

[wi:l; wil][ɪk'spleɪn]['leɪtə(r)] .
We'll explain later .
出色地 解释 之后 .

我们稍后会解释。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [fɔ:(r); fə(r)] ['ferɪs] [tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)] .
" **It took a few minutes for Ferris to recover .**
" 它 采取 一个 很少 分钟 为了 费里斯 到 恢复 .

费里斯过了好一会儿才缓过神来。

[rɪˈpleɪsmənt] !
Replacement **!**
替代品 !

替代品!

['ɑːftə(r)][sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [æt; ət][ðə; ði]['nʌmbə(r)][wʌn]['fjuːəl]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɜːθ]
After **six** **years** **of** **service** **at** **the** **number** **one** **fuel** **station** **between** **the** **Earth**
后 六 年 的 服务 在 这 数字 一 燃料 车站 之间 这 地球
[ænd; ənd] [muːn] .
and **Moon** **.**
和 月亮 .

在地球和月球之间最大的加油站服务了六年之后。

[waɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [kʊd; kəd]['hænd(ə)l]['steɪʃ(ə)n] - !
Why **,** **he** **was** **the** **only** **man** **who** **could** **handle** **Station** **12** **!**
为什么 , 他 曾是 这 仅有的 男人 WHO 可以 处理 车站 - !

为什么？因为他是唯一能胜任第 12 号消防站的人!

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [brʊks] , [ə; eɪ] [griːn] [kɪd] ['beəli] [aʊt][ɒv; əv][ɛs'ɛm] [skuːl] .
And **Galsworth** **was** **sending** **Brooks** **,** **a** **green** **kid** **barely** **out** **of** **SM** **school** **.**
和 - 曾是 发送 布鲁克斯 , 一个 绿色的 孩子 仅仅 出去 的 SM 学校 .

而盖尔斯沃思派出的却是布鲁克斯，一个刚从SM学校毕业的菜鸟。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gai] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?
What **was** **the** **guy** **thinking** **of** **?**
什么 曾是 这 盖伊 思维 的 ?

那家伙到底在想什么?

['æŋgəd] , ['ferɪs] [gɒt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stuːl] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði][flɔː(r)] .
Angered **,** **Ferris** **got** **up** **from** **his** **stool** **and** **paced** **the** **floor** **.**
愤怒 , 费里斯 得到 向上 从 他的 凳子 和 踱步 这 地面 .

费里斯怒气冲冲地从凳子上站起来，在房间里踱来踱去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)] - ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] .
It **was** **easy** **to** **picture** **Galsworth** **sitting** **at** **his** **desk** **.**
它 曾是 简单的 到 图片 - 坐着 在 他的 桌子 .

很容易想象高尔斯沃斯坐在书桌前的样子。

[id] [biː; bi] ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][sɪ'gɑː(r)] , ['paʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌdʒi] [fɪst]['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] ,
He'd **be** **chewing** **a** **big** **cigar** **,** **pounding** **a** **pudgy** **fist** **into** **his** **palm** **,**
他会 是 咀嚼 一个 大的 雪茄 , 猛击 一个 胖乎乎的 拳头 进入 他的 棕榈 ,

他会叼着一根大雪茄，用他那胖乎乎的拳头捶打着自己的手掌。

['telɪŋ] [jʌŋ] [brʊks] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] - ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['stɔːlwət] [læd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] ['njuːmərəs]
telling **young** **Brooks** **that** **Station** **12** **needed** **a** **stalwart** **lad** **willing** **to** **face** **numerous**
讲述 年轻的 布鲁克斯 那 车站 - 需要 一个 坚定的 小伙子 愿意的 到 脸 很多的
['kɒzmɪk]['deɪndʒəz][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] ['kɒmɜːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [muːn] [wʊd] [nɒt] [fɔːl]
cosmic **dangers** **in** **order** **that** **commerce** **between** **the** **Earth** **and** **Moon** **would** **not** **fall**
宇宙 危险 在 命令 那 商业 之间 这 地球 和 月亮 会 不是 落下
[bɪ'ləʊ] [ɪts]['prez(ə)nt]['steɪtəs] .
below **its** **present** **status** **.**
以下 它是 展示 地位 .

告诉年轻的布鲁克斯，第 12 号站需要一位意志坚定的年轻人，愿意面对无数宇宙危险，这样地球和月球之间的贸易才不会低于目前的水平。

['əʊnli] - [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] .
Only **Galsworth** **would** **say** **it** **like** **that** **.**
仅有的 - 会 说 它 喜欢 那 .

只有盖尔斯沃斯才会这么说。

[wel] , [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['steɪtəs] ?
Well , what was wrong with the present status ?
出色地 , 什么 曾是 错误的 和 这 展示 地位 ?

那么，现状究竟出了什么问题?

['ferɪs] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hedz] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] ; [hiː; hi]['hædnt] ['fɔːlən] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]
Ferris had kept the company heads above water ; he hadn't fallen down on the
费里斯 有 保留 这 公司 头部 多于 水 ; 他 之前没有 倒下 向下 在 这
[dʒɒb] .
job .
工作 .

费里斯让公司免于破产；他没有在工作中失职。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pærəntli] [wɜːrnt] ['sætɪsfaɪd] .
But they apparently weren't satisfied .
但 他们 显然 不是 使满意 .

但他们显然并不满意。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]
Something was wrong , and it seemed that Galsworth was taking it out
某物 曾是 错误的 , 和 它 似乎 那 - 曾是 采取 它 出去
[ɒn] ['ferɪs] .
on Ferris .
在 费里斯 .

事情不对劲，看来盖尔斯沃斯把气撒在了费里斯身上。

[stɪl] [pə'plekst] , ['ferɪs] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pækɪŋ] .
Still perplexed , Ferris entered his living quarters and began packing .
仍然 困惑 , 费里斯 进入 他的 活的 四分之一 和 开始 包装 .

费里斯仍然百思不得其解，他走进自己的住处，开始收拾行李。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
He dismissed Galsworth from his mind ,
他 解雇 - 从 他的 头脑 ,

他把高尔斯沃思从脑海中抹去。

[w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [brʊks] [kʊd; kəd] [miːt] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
wondered whether or not Brooks could meet the task of operating the station .
想知道 无论 或者 不是 布鲁克斯 可以 见面 这 任务 的 操作 这 车站 .

不知道布鲁克斯能否胜任运营该电台的任务。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [dʒɒb] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][sə'lɪndrɪk(ə)l]['aɪlənd][ɒv; əv] [speɪs] ,
It was a lonely job , sitting there in the cylindrical island of space ,
它 曾是 一个 孤独 工作 , 坐着 那里 在 这 圆柱体 岛 的 空间 ,

坐在太空的圆柱形岛屿上，那是一份孤独的工作。

['wɒtʃɪŋ] [ʃɪps] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [pɑːs] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [vɔɪd] [ðæt] [haʊzd] [hɪm] .
watching ships approach and pass in the cold void that housed him .
观看 船舶 方法 和 经过 在 这 寒冷的 空白 那 房屋 他 .

他看着船只在他所处的冰冷虚空中来来往往。

[brʊks] [wʊd] [grəʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz] ['ferɪs] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] .
Brooks would grow weary of it , just as Ferris had at first .
布鲁克斯 会 生长 厌倦 的 它 , 只是 作为 费里斯 有 在 第一的 .

布鲁克斯会对此感到厌倦，就像费里斯起初那样。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][mɔː(r)]['dɪzməl] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['ferɪs] [ˌaɪ 'tiː]
There wasn't a more dismal existence in the solar system , but to Ferris it
那里 不是 一个 更多的 惨淡 存在 在 这 太阳的 系统 , 但 到 费里斯 它
[wɒz; wəz][həʊm] ,
was home ,
曾是 家 ,

太阳系中再也找不到比这更凄凉的地方了，但对费里斯来说，那里就是家。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmfətɪŋ] .

and	even	the	thought	of	that	was	comforting	.
和	甚至	这	想法	的	那	曾是	令人感到安慰	.

光是想到这一点就让人感到安慰。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] ['eəlɒk] [brɔ:t] ['ferɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

The	sound	of	a	hissing	airlock	brought	Ferris	to	his	senses	.
这	声音	的	一个	嘶嘶声	气闸	带来	费里斯	到	他的	感官	.

嘶嘶作响的气闸声让费里斯回过神来。

[brʊks] [wɒz; wəz] [ə'hed] [ɒv; əv] ['ʃedju:l] —

Brooks	was	ahead	of	schedule	—
布鲁克斯	曾是	前方	的	日程	—

布鲁克斯的进度比预期提前了——

['ferɪs] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] [ru:m] .

Ferris	went	back	to	the	control	room	.
费里斯	去	后退	到	这	控制	房间	.

费里斯回到了控制室。

[ə; eɪ] [tɔ:l] ['feləʊ] [stʊd] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz][heə(r)] ['dru:pɪŋ] , [hɪz; ɪz] [speɪs] ['tju:nɪk] [rɪpt] ['əʊpən][æt; ət]

A	tall	fellow	stood	there	,	his	hair	drooping	,	his	space	tunic	ripped	open	at
一个	高的	同伴	站立	那里	,	他的	头发	下垂	,	他的	空间	束腰外衣	撕裂	打开	在

[ðə; ði]['kɒlə(r)] .

the	collar	.
这	衣领	.

一个高个子男人站在那里，头发耷拉着，太空服的领子被撕开了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stəʊn] - [laɪk] .

His	face	was	stone	-	like	.
他的	脸	曾是	石头	-	喜欢	.

他面无表情，如同石头一般。

" [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [brʊks] , " [sed] ['ferɪs] .

"	You	aren't	Brooks	,	"	said	Ferris	.
"	你	不是	布鲁克斯	,	"	说	费里斯	.

"你不是布鲁克斯，"费里斯说。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ? "

"	What	do	you	want	?	"
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" ['fju:əl] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [drɒpt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][ə; eɪ][belt]['həʊlstə(r)] .

"	Fuel	,	"	the	other	dropped	a	hand	to	a	belt	holster	.
"	燃料	,	"	这	其他	掉落	一个	手	到	一个	腰带	枪套	.

"燃料，"另一人说着，把手伸向腰间的枪套。

" [aɪ] [ni:d] ['fju:əl][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ʃɪp] — [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	need	fuel	for	my	ship	—	a	lot	of	it	.
"	我	需要	燃料	为了	我的	船	—	一个	很多	的	它	.

"我的船需要燃料——大量的燃料。"

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ðə; ði]['əʊnli] ['feləʊ] [ɪn][maɪ] [pɑ:θ] [huz] [gɒt][ˌaɪ 'ti:] .

And	you're	the	only	fellow	in	my	path	who's	got	it	.
和	你是	这	仅有的	同伴	在	我的	小路	谁是	得到	它	.

而你是我遇到的唯一一个拥有这种能力的人。

[lets] [nɒt] [weɪst] [taɪm] . "

Let's	not	waste	time	.	"
我们来吧	不是	浪费	时间	.	"

别浪费时间了。

" [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] , " [sed] ['ferɪs] , ['stɑrtɪŋ] ['fɔːwəd] .
" **You've come to the wrong place , " said Ferris , starting forward .**
" 你已经 来 到 这 错误的 地方 , " 说 费里斯 , 开始 向前 .

"你来错地方了,"费里斯说着，向前走去。

" [ðə; ði] ['bærəlz] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] ['gʌvənmənt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [siːl] ,
" **The barrels here are under government combination seal ,**
" 这 桶 这里 是 在下面 政府 组合 海豹 ,

"这里的桶都受到政府的联合封条保护。"

[ænd; ənd][kænt][biː; bi]['əʊpənd][baɪ]['eniwʌn]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'spektər] [huː] [ə'kʌmpəni] ['aʊə(r)]
and can't be opened by anyone other than the inspectors who accompany our
和 不能 是 打开 经过 任何人 其他 比 这 检查员 WHO 陪伴 我们的
['regjələ(r)] [ʃɪps] . "
regular ships . "
常规的 船舶 . "

只有随行检查的检查员才能打开。

" [ˌnevəðə'les] , " [ðə; ði][tɔːl] ['feləʊ] [druː] [hɪz; ɪz] [biːm] [gʌn] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['fjuːəl][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
" **Nevertheless , " the tall fellow drew his beam gun , " you have fuel in your**
" 尽管如此 , " 这 高的 同伴 画 他的 光束 枪 , " 你 有 燃料 在 你的
[rɪ'pʌlʃ(ə)n] [tæŋks] ,
repulsion tanks ,
排斥 坦克 ,

"然而,"高个子家伙拔出光束枪，"你们的斥力罐里还有燃料。"

[ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] .
and that's as good as any .
和 那就是 作为 好的 作为 任何 .

这已经很好了。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['ferɪs] [stʊd] [ðeə(r)] , [ˌʌndɪ'tɜːmɪnd] .
" **For a moment Ferris stood there , undetermined .**
" 为了 一个 片刻 费里斯 站立 那里 , 未确定 .

费里斯站在那里，犹豫了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['bʊlətɪn] [nɒt][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Then he remembered a police bulletin not so long ago .
然后 他 记得 一个 警察 公告 不是 所以 长的 前 .

然后他想起不久前发布的一份警方公告。

[ə; eɪ][kən'vɪkt][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] ['ɜːrθs] [ˌɪntə'plænɪtri] ['prizənz] .
A convict had escaped from one of Earth's interplanetary prisons .
一个 定罪 有 逃脱 从 一 的 地球的 星际 监狱 .

一名囚犯从地球的一座星际监狱逃脱了。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] .
He understood now .
他 理解 现在 .

他现在明白了。

" [jʊr; jər] ['siːgəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You're Siegal , " he said .**
" 你是 西格尔 , " 他 说 .

"你是西格尔,"他说。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [nˈɒdɪd] .
The other nodded .
这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

" [maɪ] [ʃɪp] ['hæznt][ðə; ðɪ]['fjuːəl][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [muːn] .

"	My	ship	hasn't	the	fuel	to	carry	me	to	the	Moon	.
"	我的	船	还没有	这	燃料	到	携带	我	到	这	月亮	.

"我的飞船没有足够的燃料带我去月球。"

[aɪ][doʊnt][laɪk][tuː; tə][ɪn'sɪst] , [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dreɪn][jɔː(r); jə(r)][tæŋks] . "

I	don't	like	to	insist	,	but	I'm	going	to	drain	your	tanks	.	"
我	不	喜欢	到	坚持	,	但	我是	去	到	流走	你的	坦克	.	"

我不想强迫你，但我一定要把你的油箱抽空。

" [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] [wɪl] [fɔːl] , " ['ferɪs] [wɔːnd] .

"	The	station	will	fall	,	"	Ferris	warned	.
"	这	车站	将要	落下	,	"	费里斯	警告	.

"车站会倒塌的，"费里斯警告说。

" [ɪf] [ðə; ðɪ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [tæŋks][ɑː(r); ə(r)] [dreɪnd] , ['grævəti] [wɪl] [teɪk] [həʊld] . "

"	If	the	repulsion	tanks	are	drained	,	gravity	will	take	hold	.	"
"	如果	这	排斥	坦克	是	排水	,	重力	将要	拿	抓住	.	"

"如果斥力罐里的水排空了，重力就会起作用。"

" [ʌn'fɔːtʃənət] , " [sed] ['siːgəl] , " [bʌt; bət] [ɪts] [ˌem 'iː][ɔː(r)][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .

"	Unfortunate	,	"	said	Siegal	,	"	but	it's	me	or	the	station	.
"	不幸	,	"	说	西格尔	,	"	但	它是	我	或者	这	车站	.

"很不幸，"西格尔说，"要么我走，要么电台走。"

[aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ][həʊz] [ə'lɒŋ] — ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][kən'teɪnə(r)] .

I've	brought	a	hose	along	—	also	a	container	.
我已经	带来	一个	软管	沿着	—	还	一个	容器	.

我带了一根水管，还有一个容器。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I'll	give	you	the	pleasure	of	filling	it	for	me	.
患病的	给	你	这	乐趣	的	填充	它	为了	我	.

我会让你享受为我填满它的乐趣。

['hʌri] .

Hurry	.
匆忙	.

匆忙。

" ['ferɪs] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] , [səʊ][hiː; hi][dɪd][æz; əz][daɪ'rɛktɪd] .

"	Ferris	had	no	choice	,	so	he	did	as	directed	.
"	费里斯	有	不	选择	,	所以	他	做过	作为	指导	.

费里斯别无选择，只好照办。

['siːgəl] [hæd; həd][ðə; ðɪ][drɒp][ɒn][hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best][tuː; tə] [pleɪ] [seɪf] .

Siegal	had	the	drop	on	him	,	and	it	was	best	to	play	safe	.
西格尔	有	这	降低	在	他	,	和	它	曾是	最好的	到	玩	安全的	.

西格尔占了上风，稳妥起见最好还是采取保守策略。

[pə'hæps] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɔːk][ðə; ðɪ] ['feləʊ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪld][plæn] .

Perhaps	he	could	talk	the	fellow	out	of	his	wild	plan	.
也许	他	可以	讲话	这	同伴	出去	的	他的	荒野	计划	.

或许他能劝阻那家伙放弃他那疯狂的计划。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

There	was	a	chance	.
那里	曾是	一个	机会	.

曾有机会。

" [θɪŋk] [jʊl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [muːn] ?

"	Think	you'll	make	it	to	the	Moon	?
"	思考	你会	制作	它	到	这	月亮	?

你觉得你能登上月球吗?

" ['kwɪrrɪd] ['ferɪs] [æz; əz][hi:; hi] ['lu:s(ə)nd] [ə; eɪ] [vælv] [ænd; ənd] [ɪn'sɜ:tɪd] [ðə; ði][həʊz] .
" queried Ferris as he loosened a valve and inserted the hose .
" 查询 费里斯 作为 他 松动 一个 阀门 和 插入 这 软管 .

费里斯一边松开阀门，一边插入软管，问道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [trek][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smɔ:l] [ə'maʊnt][ɒv; əv]['fju:əl] .
" It's a long trek for such a small amount of fuel .
" 它是 一个 长的 跋涉 为了 这样的 一个 小的 数量 的 燃料 .

"为了这么点燃料，跑这么远的路，太不值了。"

[bɪ'saɪdz] , [jʊl] [bɜ:n] [ʌp][hɑ:f][ðə; ði] [stʌf] ['getɪŋ] ['stɑ:tɪd] .
Besides , you'll burn up half the stuff getting started .
除了 , 你会 烧伤 向上 一半 这 东西 获得 开始 .

此外，一开始你就会烧掉一半的东西。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [lɔ:ntʃ] [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
There's no launch here , you know . "
有 不 发射 这里 , 你 知道 . "

这里没有发射台，你知道的。

" [aɪ][left] [ɜ:θ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ntʃ] , " [sed] ['si:gəl] ['krɪspli] .
" I left Earth without a launch , " said Siegal crisply .
" 我 左边 地球 没有 一个 发射 , " 说 西格尔 清脆地 .

"我没有发射就离开了地球，"西格尔干脆利落地说道。

" [aɪ][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
" I can do it again .
" 我 能 做 它 再次 .

"我可以再做一次。"

" [ðə; ði] ['saɪfn] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['stedi] [fləʊ] .
" The syphon began a steady flow .
" 这 虹吸管 开始 一个 稳定的 流动 .

"虹吸管开始稳定流动。"

" [ju:; jʊ][woʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [ri'mɑ:k] ['ferɪs] .
" You won't make it , " remarked Ferris .
" 你 惯于 制作 它 , " 评论 费里斯 .

"你肯定做不到，"费里斯说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][get][ðeə(r)] , [wɒt] [ðen] ?
" And if you do get there , what then ?
" 和 如果 你 做 得到 那里 , 什么 然后 ?

"如果你真的到达了那里，那又怎样呢？"

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɒn][ðə; ði] [mu:n] .
There's no place for you on the Moon .
有 不 地方 为了 你 在 这 月亮 .

月球上没有你的位置。

[ðel] [træk] [ju:; jʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fju:] [deɪz] .
They'll track you down in a few days .
他们会 追踪 你 向下 在 一个 很少 天 .

几天之内他们就会找到你。

" ['si:gəl] [lɑ:ft] .
" Siegal laughed .
" 西格尔 笑了 .

西格尔笑了。

" [ju:; jʊ] [si:m] [kwaɪt]['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] . "
" You seem quite certain of all this . "
" 你 似乎 相当 肯定 的 全部 这 . "

"你似乎对这一切都很有把握。"

" [bɪ'saɪdz] , " [went] [ɒn] ['ferɪs] , " [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
" **Besides** , " **went** **on** **Ferris** , " **I'll** **tell** **them** **all** **about** **you** .
" 除了 , " 去 在 费里斯 , " 患病的 告诉 他们 全部 关于 你 .

"此外,"费里斯继续说道，"我会把你的事都告诉他们。"

[ðel] [nəʊ] [dʒʌst] [weə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ðel] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [wen]
They'll **know** **just** **where** **you** **are** , **and** **they'll** **be** **waiting** **for** **you** **when**
他们会 知道 只是 在哪里 你 是 , 和 他们会 是 等待 为了 你 什么时候
[ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [mu:n] . "
you **reach** **the** **Moon** . "
你 抵达 这 月亮 . "

他们会知道你在哪里，当你到达月球时，他们会在那里等你。

" [nɒt] [ɪf] [aɪ] [dɪ'strɔɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['reɪdiəʊ] , " [sed] ['si:gəl] ,
" **Not** **if** **I** **destroy** **your** **radio** , " **said** **Siegal** ,
" 不是 如果 我 破坏 你的 收音机 , " 说 西格尔 ,

"除非我毁了你的收音机,"西格尔说。

" [ænd; ənd] [nɒt] [ɪf] [ju:; jʊ] [raɪd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:θ] .
" **and** **not** **if** **you** **ride** **the** **station** **back** **to** **Earth** .
" 和 不是 如果 你 骑 这 车站 后退 到 地球 .

"但如果你乘坐空间站返回地球，那就不是这样了。"

" [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .
" **For** **a** **long** **minute** **there** **was** **silence** .
" 为了 一个 长的 分钟 那里 曾是 沉默 .

"沉默持续了很长一分钟。"

[ðə; ði] ['əʊnli] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['fju:əl] .
The **only** **sound** **was** **the** **trickling** **of** **the** **liquid** **fuel** .
这 仅有的 声音 曾是 这 涓涓细流 的 这 液体 燃料 .

唯一的声音是液态燃料滴答作响的声音。

['ferɪs] [bɪ'keɪm] [ʌn'i:zi] .
Ferris **became** **uneasy** .
费里斯 成为 不安 .

费里斯感到不安。

" [ðæts] ['mɜ:də(r)] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
" **That's** **murder** , " **he** **said** **at** **length** .
" 那就是 谋杀 , " 他 说 在 长度 .

"那是谋杀,"他长篇大论地说。

" [tru:] , " [ə'gri:d] ['si:gəl] .
" **True** , " **agreed** **Siegal** .
" 真的 , " 同意 西格尔 .

"没错,"西格尔同意道。

" [ðæt] [ɪz] ['mɜ:də(r)] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **That** **is** **murder** , **isn't** **it** **?**
" 那 是 谋杀 , 不是 它 ?

"那不就是谋杀吗？"

" [ðə; ði] [kən'teɪnə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] .
" **The** **container** **was** **full** .
" 这 容器 曾是 满的 .

容器已满。

[æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [si:gəlz] [gʌn] , ['ferɪs] ['kærid] [ðə; ði] ['fju:əl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['eəlɒk] ,
At **the** **point** **of** **Siegal's** **gun** , **Ferris** **carried** **the** **fuel** **to** **the** **airlock** ,
在 这 观点 的 西格尔 枪 , 费里斯 携带 这 燃料 到 这 气闸 ,

在西格尔的枪口下，费里斯把燃料运到了气闸室。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [dɒn] [ə; eɪ] [speɪs] ['tjuːnɪk][ænd; ənd] ['trænspɔːt] [ðə; ði][kən'teɪnə(r)]

where	he	was	forced	to	don	a	space	tunic	and	transport	the	container
在哪里	他	曾是	强制	到	大学教师	一个	空间	束腰外衣	和	运输	这	容器

[tuː; tə][ðə; ði][ləʊn] [ʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['æŋkəd] [ˌaʊt'saɪd] .

to	the	lone	ship	that	was	anchored	outside	.
到	这	孤独	船	那	曾是	锚定	外部	.

他被迫穿上太空服，将集装箱运送到停泊在外面的那艘孤零零的飞船上。

[hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] [trɪps] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['steɪʃənz] [tæŋks][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['empti] .

He	made	several	trips	,	until	the	station's	tanks	were	nearly	empty	.
他	制成	一些	旅行	,	直到	这	车站的	坦克	是	几乎	空的	.

他来回走了好几趟，直到加油站的油箱几乎空了。

[θruː] ['vɪʒn] [skriːnz] , [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [dʒets] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

Through	vision	screens	,	the	glow	of	the	repulsion	jets	could	be	seen	,
通过	想象	屏幕	,	这	辉光	的	这	排斥	喷气式飞机	可以	是	已见	,

[ri'siːdɪŋ] ['grædʒuəli] .

receding	gradually	.
消退	逐步地	.

透过可视屏幕，可以看到排斥射流的光芒逐渐消退。

" [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪl] [muːv] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] , " [sed] ['ferɪs] .

"	The	station	will	move	in	a	matter	of	hours	,	"	said	Ferris	.
"	这	车站	将要	移动	在	一个	事情	的	小时	,	"	说	费里斯	.

"车站将在几个小时内搬迁，"费里斯说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [trɪk] , ['siːgəl] , [ænd; ənd][aɪ][həʊp] [ðeɪ] [get][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

"	It's	a	devilish	trick	,	Siegal	,	and	I	hope	they	get	you	for	it	.	"
"	它是	一个	恶魔般的	诡计	,	西格尔	,	和	我	希望	他们	得到	你	为了	它	.	"

"西格尔，这是个卑鄙的伎俩，我希望他们能抓住你的把柄。"

" ['nevə(r)][maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

"没关系。

[dʒʌst] [fɪl] [ðə; ði][kən'teɪnə(r)] [ə'gen] .

Just	fill	the	container	again	.
只是	充满	这	容器	再次	.

再把容器装满就行了。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði][tæŋk][ɪz] ['empti] .

I	want	to	be	sure	the	tank	is	empty	.
我	想	到	是	当然	这	坦克	是	空的	.

我想确认油箱是空的。

" ['ferɪs] [set][tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] .

"	Ferris	set	to	work	again	.
"	费里斯	放	到	工作	再次	.

费里斯又开始工作了。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tæŋks] ,

As	he	bent	over	the	tanks	,
作为	他	弯曲	超过	这	坦克	,

他弯腰查看坦克时，

[ðə; ði][flɔː(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

the	floor	gave	a	sudden	lurch	and	threw	him	against	the	wall	.
这	地面	给予	一个	突然	困境	和	扔	他	反对	这	墙	.

地板突然晃动，把他甩到墙上。

['siːgəl] [klʌtʃt] [ə; eɪ][dɔː(r)] [freɪm] [ænd; ənd] ['stedi] [hɪm'self] .
Siegal clutched a door frame and steadied himself .
西格尔 紧握 一个 门 框架 和 稳定 他自己 .

西格尔抓住门框稳住自己。

" [nəʊ] [trɪks] , ['ferɪs] . "
" No tricks , Ferris . "
" 不 技巧 , 费里斯 . "

“别耍花招，费里斯。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['steɪʃənz] ['muːvɪŋ] .
" But the station's moving .
" 但 这 车站的 移动 .

但是车站正在搬迁。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] ? "
Can't you see ? "
不能 你 看 ? "

你难道看不见吗?

" ['suːnə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] .
" Sooner than you expected .
" 俄克拉荷马 比 你 预期的 .

比你预想的要快。

[pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] . "
Perhaps you can tell me why . "
也许 你 能 告诉 我 为什么 . "

或许你能告诉我为什么。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , ['siːgəl] .
" I don't know , Siegal .
" 我 不 知道 , 西格尔 .

“我不知道，西格尔。”

['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] . "
Something's happened . "
某样东西 发生 . "

出事了。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .
" It's all right , finish your work .
" 它是 全部 正确的 , 结束 你的 工作 .

“没关系，你先完成你的工作。”

" ['ferɪs] [kəm'plaɪd] .
" Ferris complied .
" 费里斯 遵命 .

费里斯照做了。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪkwɪd] ['trikl] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'teɪnə(r)] .
Once more the precious liquid trickled into the container .
一次 更多的 这 宝贵的 液体 涓涓细流 进入 这 容器 .

珍贵的液体再次缓缓流入容器中。

['mɪnɪts] [pɑːst] .
Minutes passed .
分钟 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

" [brʊks] [rɪ'pɔːtɪŋ] , [sɜː(r)] .
" Brooks reporting , sir .
" 布鲁克斯 报道 , 先生 .

布鲁克斯报道，先生。

" ['siːgəl] [tɜːnd] , [ə'staʊndɪd] .
" Siegal turned , astounded .
" 西格尔 转向 , 震惊 .

西格尔惊愕地转过身。

[ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['jʌŋstə(r)] [stʊd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The red - headed youngster stood there , a look of bewilderment on his face .
这 红色的 - 标题 青少年 站立 那里 , 一个 看 的 困惑 在 他的 脸 .

那个红头发的年轻人站在那里，脸上带着困惑的表情。

[ðen] ['ferɪs] [liːpt] , [kɔːt] ['siːgəl] [ə'baʊt][ðə; ði][hɪps][ænd; ənd][sent] [hɪm] ['sprɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
Then Ferris leaped , caught Siegal about the hips and sent him sprawling over the
然后 费里斯 跳跃 , 捕捉 西格尔 关于 这 臀部 和 发送 他 蔓延 超过 这
['steɪʃ(ə)n][flɔː(r)] .
station floor .
车站 地面 .

然后费里斯纵身一跃，抓住西格尔的臀部，把他摔倒在车站的地板上。

[bʌt; bət][ðə; ði][kən'vɪkt][wɒz; wəz] [ɪ'luːsɪv] .
But the convict was elusive .
但 这 定罪 曾是 难以捉摸的 .

但罪犯行踪诡秘。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [friː] , ['sʌmwɒt] [deɪzd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] .
He twisted free , somewhat dazed , and stood erect .
他 扭曲 自由的 , 有些 茫然 , 和 站立 直立 .

他挣脱束缚，有些晕眩，然后站直了身子。

[hiː; hi]['faɪəd][ə; eɪ] [biːm] [æt; ət] ['ferɪs] , [huː] [rəʊld] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][peɪn] .
He fired a beam at Ferris , who rolled across the floor in pain .
他 被解雇 一个 光束 在 费里斯 , WHO 滚动 穿过 这 地面 在 疼痛 .

他向费里斯发射了一道光束，费里斯痛苦地在地板上翻滚。

[brʊks] , [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] ['hævɪŋ] [dɔːnd] [ə'pɒn][hɪm] , ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] .
Brooks , realization having dawned upon him , started forward .
布鲁克斯 , 实现 拥有 黎明 之上 他 , 开始 向前 .

布鲁克斯恍然大悟，便向前走去。

['siːgəl] [iː'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [nɔɪz] , [græbd] [ðə; ði][kən'teɪnə(r)][ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eəlɒk] .
Siegal emitted a shrill noise , grabbed the container and ran for the airlock .
西格尔 发射 一个 尖锐 噪音 , 抓住 这 容器 和 跑 为了 这 气闸 .

西格尔发出一声尖锐的叫声，抓起集装箱，冲向气闸。

[brʊks] [blɒkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [gʌn] [strʌk] [hɪz; ɪz] [skʌl] .
Brooks blocked his way , and went down as the gun struck his skull .
布鲁克斯 已屏蔽 他的 方式 , 和 去 向下 作为 这 枪 击 他的 颅骨 .

布鲁克斯挡住了他的去路，枪击中了他的头骨，他倒下了。

['siːgəl] [liːpt] ['əʊvə(r)][hɪm] , ['vænɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['eəlɒk] .
Siegal leaped over him , vanishing a moment later beyond the airlock .
西格尔 跳跃 超过 他 , 消失 一个 片刻 之后 超过 这 气闸 .

西格尔从他身上跃过，片刻后消失在气闸之外。

[hɪz; ɪz][breɪn][ɪn][ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] , ['ferɪs] [gɒt] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] .
His brain in a turmoil , Ferris got slowly to his feet and looked about .
他的 脑 在 一个 动荡 , 费里斯 得到 缓慢地 到 他的 脚 和 看起来 关于 .

费里斯脑子里一片混乱，他慢慢站起身来，环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .
The room was empty .
这 房间 曾是 空的 .

房间空无一人。

[nəʊ] ['siːgəl] , [nəʊ] [brʊks] .

No	Siegal	,	no	Brooks	.
不	西格尔	,	不	布鲁克斯	.

没有西格尔，也没有布鲁克斯。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['tɪltɪd] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] , ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] .

The	station	was	tilted	at	an	angle	,	swaying	slightly	.
这	车站	曾是	斜	在	一个	角度	,	摇晃	轻微地	.

车站倾斜了一定角度，微微摇晃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'ses] [weɪt] [ə'plaɪd] [wen] [brʊks] ['æŋkəd] [hɪz; ɪz]

It	was	falling	,	due	to	the	excess	weight	applied	when	Brooks	anchored	his
它	曾是	坠落	,	到期的	到	这	过量的	重量	应用	什么时候	布鲁克斯	锚定	他的

['kruːzə(r)] .

cruiser	.
巡洋舰	.

由于布鲁克斯抛锚时施加的重量过大，船体开始下沉。

['ferɪs] [nəːs] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] .

Ferris	nursed	his	aching	head	.
费里斯	护理	他的	疼痛	头	.

费里斯揉着疼痛的头。

[ðə; ði] [biːm] [hæd; həd] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [nek] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][ɪə(r)] , ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [speɪs] ['tuːnɪks]

The	beam	had	shaved	his	neck	just	below	the	ear	,	breaking	his	space	tunic's
这	光束	有	剃光	他的	脖子	只是	以下	这	耳朵	,	打破	他的	空间	束腰外衣

[glɑːs] ['helmɪt] ,

glass	helmet	,
玻璃	头盔	,

光束削去了他耳朵下方脖子上的皮肤，打碎了他太空服上的玻璃头盔。

['ʌðəwaɪz] ['duːɪŋ] [nəʊ] [hɑːm] .

otherwise	doing	no	harm	.
否则	正在做	不	伤害	.

除此之外，不会造成任何伤害。

['ferɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['eəlɒk] .

Ferris	made	his	way	to	the	airlock	.
费里斯	制成	他的	方式	到	这	气闸	.

费里斯来到了气闸室。

[θruː] [ðə; ði] ['hevi] [glɑːs] [hiː; hi] [glimps] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [siːgəlz] [ʃɪp] .

Through	the	heavy	glass	he	glimpsed	a	portion	of	Siegal's	ship	.
通过	这	重的	玻璃	他	瞥见	一个	部分	的	西格尔	船	.

透过厚重的玻璃，他瞥见了西格尔的船的一部分。

['kwɪkli] , [ə; eɪ][plæn] [fɔːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Quickly	,	a	plan	formed	in	his	mind	.
迅速地	,	一个	计划	形成	在	他的	头脑	.

他脑海中迅速形成了一个计划。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ]['met(ə)l] [speɪs] [suːt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɒkə(r)] ,

He	removed	a	metal	space	suit	from	a	locker	,
他	已移除	一个	金属	空间	套装	从	一个	储物柜	,

他从储物柜里拿出一套金属宇航服。

[dɔn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [klʌmpt] ['ɔːkwədli] [ʌp][ə; eɪ] ['steəweɪ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)]['lev(ə)l] .

donned	it	and	clumped	awkwardly	up	a	stairway	leading	to	the	upper	level	.
穿戴	它	和	成簇的	尴尬地	向上	一个	楼梯	领导	到	这	上	等级	.

他穿上衣服，笨拙地走上通往楼上的楼梯。

[hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd] ['eəlɒk] , [əd'vɑːnst] [θruː] , [ænd; ənd] [stept] ['laɪtli] ['ɒntə]

He	crossed	to	a	second	airlock	,	advanced	through	,	and	stepped	lightly	onto
他	交叉	到	一个	第二	气闸	,	先进的	通过	,	和	步	轻轻	到

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [siːgəlz] [ʃɪp] .

the	top	of	Siegal's	ship	.
这	顶部	的	西格尔	船	.

他穿过第二个气闸，向前走去，然后轻轻地踏上了西格尔的飞船顶部。

[hiː; hi] [drɒpt] [flæt] [ænd; ənd] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'plaɪ] [lɒk] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪps] [fuːd]

He	dropped	flat	and	crawled	to	the	supply	lock	,	through	which	a	ship's	food
他	掉落	平坦的	和	爬行	到	这	供应	锁	,	通过	哪个	一个	船的	食物

['bʌnd(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] .

bundles	were	loaded	.
捆绑	是	已加载	.

他趴倒在地，爬向补给闸，船上的食品包就是通过那里装载的。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [lætʃ] ['fɜːmli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	grasped	the	latch	firmly	,	and	waited	.
他	抓住	这	闩锁	牢牢	,	和	等待	.

他紧紧抓住门闩，等待着。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kruːzə(r)] [muːvd] ['ɪntuː] [speɪs] .

A	minute	later	the	little	cruiser	moved	into	space	.
一个	分钟	之后	这	小的	巡洋舰	已搬	进入	空间	.

一分钟后，这艘小型巡洋舰进入了太空。

[bɪ'haɪnd] , ['fjuːəl]['steɪʃ(ə)n] - [kən'tɪnjuːd] [ɪts] ['ɜːθwəd] [fɔːl] .

Behind	,	Fuel	Station	12	continued	its	Earthward	fall	.
在后面	,	燃料	车站	-	持续	它是	向地球	落下	.

在它身后，12 号燃料站继续向地球坠落。

['ferɪs] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['hevi] .

Ferris	watched	it	go	,	his	heart	heavy	.
费里斯	观看	它	去	,	他的	心	重的	.

费里斯目送着它离去，心中十分沉重。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] [went] [wɪð] ['steɪʃ(ə)n] - ,

All	his	belongings	went	with	Station	12	,
全部	他的	财物	去	和	车站	-	,

他的所有物品都随第12号车站一起运走了。

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz][həʊm][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [lɒŋ] [jˈiəz] .

all	the	things	he	had	called	his	home	for	six	long	years	.
全部	这	事物	他	有	称为	他的	家	为了	六	长的	年	.

那是他生活了整整六年，称之为家的所有地方。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ə'baʊt] [brʊks] .

He	wondered	about	Brooks	.
他	想知道	关于	布鲁克斯	.

他很想知道布鲁克斯的情况。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] ['kruːzə(r)][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['laiflisli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [nəʊ] [daʊt] ['hævɪŋ] [biːn] [kʌt]

The	fellow's	cruiser	was	drifting	lifelessly	to	one	side	,	no	doubt	having	been	cut
这	同伴们	巡洋舰	曾是	漂流	无生气地	到	一	边	,	不	怀疑	拥有	到过	切

[friː] [baɪ] ['siːgəl] .

free	by	Siegal	.
自由的	经过	西格尔	.

那家伙的巡洋舰无力地漂向一边，毫无疑问是被西格尔割断了绳索。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [brʊks] - ['weərəbaʊts] .

There	was	no	evidence	of	Brooks	'	whereabouts	.
那里	曾是	不	证据	的	布鲁克斯	-	下落	.

没有证据表明布鲁克斯的下落。

['ferɪs] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [lætʃ] [æz; əz] [siːgəlz] ['kruːzə(r)] [slɪpt] [ə'weɪ] [ɪn] [speɪs] .

Ferris	clung	to	the	heavy	latch	as	Siegal's	cruiser	slipped	away	in	space	.
费里斯	紧紧抓住	到	这	重的	闩锁	作为	西格尔	巡洋舰	滑倒了	离开	在	空间	.

费里斯紧紧抓住沉重的闩锁，看着西格尔的巡洋舰在太空中悄然离去。

[ə'bʌv] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm]['hɔvə, 'hʌ-][ðə; ði][vɑːst] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

Above	and	all	around	him	hovered	the	vast	outline	of	Earth	,
多于	和	全部	大约	他	悬停	这	广阔的	大纲	的	地球	,

在他上方和周围，笼罩着地球广阔的轮廓。

[ðə; ði] ['kɒntɪnənts] [ænd; ənd] ['əʊʃnz] ['ʃəʊɪŋ] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊz] .

the	continents	and	oceans	showing	dimly	through	the	deep	shadows	.
这	各大洲	和	海洋	显示	依稀	通过	这	深的	阴影	.

大陆和海洋在浓重的阴影中隐约可见。

[tuː; tə][ðə; ði][left][wɒz; wəz][ðə; ði] [muːn] , ['drɪftɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [greɪt] [stɑː(r)] - ['kɜːt(ə)n] .

To	the	left	was	the	Moon	,	drifting	aimlessly	along	the	great	star	-	curtain	.
到	这	左边	曾是	这	月亮	,	漂流	漫无目的地	沿着	这	伟大的	星星	-	窗帘	.

左边是月亮，它漫无目的地沿着巨大的星幕漂移。

['ferɪs] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [lætʃ] .

Ferris	tugged	at	the	latch	.
费里斯	拉扯	在	这	闩锁	.

费里斯拉了拉门闩。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

It	moved	a	little	.
它	已搬	一个	小的	.

它动了一下。

[hiː; hi] [tʌg] [ə'gen] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [friː] .

He	tugged	again	and	it	sprang	free	.
他	拉扯	再次	和	它	弹簧	自由的	.

他又拽了一下，它就弹开了。

['ferɪs] [stʊd] [ʌp] , ['strædld] [ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] [lɒk] , [ænd; ənd] ['pʊld] [bæk] [ðə; ði]['kʌvə(r)] .

Ferris	stood	up	,	straddled	the	circular	lock	,	and	pulled	back	the	cover	.
费里斯	站立	向上	,	跨骑	这	圆	锁	,	和	拉	后退	这	覆盖	.

费里斯站起身，跨坐在圆形锁上，拉开了盖子。

[eə(r)] [rʌʃt] [aʊt] .

Air	rushed	out	.
空气	匆忙	出去	.

空气瞬间逸出。

[θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [həʊl][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['taɪni] ['stɔːrɪdʒ] [kəm'pɑːtmənt] .

Through	the	narrow	hole	he	saw	the	tiny	storage	compartment	.
通过	这	狭窄的	洞	他	锯	这	微小的	贮存	隔间	.

透过小孔，他看到了那个小小的储物格。

['sætɪsfaɪd] , [hiː; hi][let] [hɪm'self] [θruː] [ænd; ənd] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Satisfied	,	he	let	himself	through	and	dropped	to	the	floor	,
使满意	,	他	让	他自己	通过	和	掉落	到	这	地面	,

他满意地点点头，放开门，然后瘫倒在地。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['kʌvə(r)] [bæk] [ɪn] [pleɪs] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

pulling	the	cover	back	in	place	as	he	did	so	.
拉	这	覆盖	后退	在	地方	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边把盖子拉回原位。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [smɔːl] — ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['haɪə(r)][ðæn; ðən] ['ferɪs] , [nɒt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

The	room	was	small	—	only	a	few	feet	higher	than	Ferris	,	not	much	longer	.
这	房间	曾是	小的	—	仅有的	一个	很少	脚	更高	比	费里斯	,	不是	很多	更长	.

房间很小——只比费里斯高几英尺，长度也短不了多少。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒksɪdʒən] [pʌmps] [gruː] [laʊdə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [æz; əz] [ðə; ði]

The	sound	of	the	oxygen	pumps	grew	louder	for	a	moment	,	as	the
这	声音	的	这	氧	水泵	生长	更大声	为了	一个	片刻	,	作为	这

['semi] - ['vækjuːm] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'pleɪsd] .

semi	-	vacuum	was	being	replaced	.
半	-	真空	曾是	存在	替换	.

氧气泵的声音突然变大了，因为半真空装置正在被替换。

['ferɪs] ['weɪtɪd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ðen] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [speɪs] [suːt] .

Ferris	waited	several	minutes	,	then	removed	the	space	suit	.
费里斯	等待	一些	分钟	,	然后	已移除	这	空间	套装	.

费里斯等了几分钟，然后脱掉了宇航服。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] ['suːtəb(ə)l] , [hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [dɔː(r)] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]

Finding	the	air	suitable	,	he	stepped	to	the	compartment	door	,	opened	it	a
寻找	这	空气	合适的	,	他	步	到	这	隔间	门	,	打开	它	一个

[kræk] , [ænd; ənd] [piə] [aʊt] .

crack	,	and	peered	out	.
裂缝	,	和	窥视	出去	.

他觉得空气状况良好，便走到车厢门前，将门打开一条缝，向外望去。

[steps] [led] ['daʊnwəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [briːf] ['kɒrɪdɔː(r)] .

Steps	led	downward	to	a	brief	corridor	.
步骤	引领	向下	到	一个	简短的	走廊	.

沿着台阶往下走，来到一条短走廊。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] , [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ruːm] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .

Beyond	the	corridor	,	a	portion	of	the	control	room	was	visible	.
超过	这	走廊	,	一个	部分	的	这	控制	房间	曾是	可见的	.

穿过走廊，可以看到控制室的一部分。

['ferɪs] [muːvd] [aʊt] , [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['kɔːʃəsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)]

Ferris	moved	out	,	went	down	the	steps	and	proceeded	cautiously	along	the	corridor
费里斯	已搬	出去	,	去	向下	这	步骤	和	继续	谨慎地	沿着	这	走廊

.

:

.

费里斯走了出去，下了楼梯，小心翼翼地沿着走廊走去。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɪzɪnəs] [swept] [θruː] [hɪm] .

He	put	a	hand	to	his	forehead	;	a	sudden	dizziness	swept	through	him	.
他	放	一个	手	到	他的	前额	;	一个	突然	头晕	扫荡	通过	他	.

他用手扶住额头，突然一阵眩晕袭来。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	leaned	against	the	wall	,	rubbing	his	eyes	.
他	倾斜	反对	这	墙	,	擦	他的	眼睛	.

他靠在墙上，揉了揉眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [blʌd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

There	was	blood	on	his	sleeve	.
那里	曾是	血	在	他的	袖子	.

他袖子上有血迹。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)]

He	couldn't	remember	how	long	he	waited	there	;	it	may	have	been	a	number
他	不能	记住	如何	长的	他	等待	那里	;	它	可能	有	到过	一个	数字

[ɒv; əv] ['mɪnɪts] .

of	minutes	.
的	分钟	.

他记不清自己在那里等了多久；可能有几分钟。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [hɪm] .

He	could	feel	his	sickness	overcoming	him	.
他	可以	感觉	他的	疾病	克服	他	.

他感觉自己快要被疾病吞噬了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wiːkənɪŋ] .

He	was	weakening	.
他	曾是	减弱	.

他身体越来越虚弱。

[ə; eɪ] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] ['ferɪs] [traɪd][tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	footstep	sounded	,	and	Ferris	tried	to	open	his	eyes	.
一个	脚步	听起来	,	和	费里斯	尝试	到	打开	他的	眼睛	.

一声脚步声响起，费里斯试图睁开眼睛。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [stɒpt] [hɪm] .

Then	he	turned	to	go	back	,	but	a	voice	stopped	him	.
然后	他	转向	到	去	后退	,	但	一个	嗓音	停止	他	.

然后他转身要走，但一个声音叫住了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːgəlz] .

It	was	Siegal's	.
它	曾是	西格尔	.

那是西格尔的店。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz] [rɪ'zɪstɪŋ] .

There	was	no	use	resisting	.
那里	曾是	不	使用	抵抗	.

抵抗毫无用处。

['siːgəl] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ðɪ][drɒp][ɒn][hɪm] .

Siegal	still	had	the	drop	on	him	.
西格尔	仍然	有	这	降低	在	他	.

西格尔仍然占据上风。

[ðə; ðɪ][kən'vɪkt][led][hɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ][kən'trəʊl]['kæbɪn] , [fɔːst] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] .

The	convict	led	him	into	the	control	cabin	,	forced	him	into	a	seat	.
这	定罪	引领	他	进入	这	控制	舱	,	强制	他	进入	一个	座位	.

罪犯把他带进控制室，强迫他坐下。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['ferɪs] , " ['siːgəl] [sed] , " [bʌt; bət][nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

"	You're	a	good	man	,	Ferris	,	"	Siegal	said	,	"	but	not	good	enough	.
"	你是	一个	好的	男人	,	费里斯	,	"	西格尔	说	,	"	但	不是	好的	足够的	.

"费里斯，你是个好人，"西格尔说，"但还不够好。"

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][juː; jʊ] ,

I	might	be	able	to	use	you	,
我	可能	是	有能力的	到	使用	你	,

我或许能用得上你。

[ðəʊ] — [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [wen] [aɪ][get][tuː; tə][ðə; ðɪ] [muːn] .

though	—	more	or	less	as	a	shield	when	I	get	to	the	Moon	.
尽管	—	更多的	或者	较少的	作为	一个	盾	什么时候	我	得到	到	这	月亮	.

不过——当我到达月球时，它或多或少可以起到保护作用。

" ['sʌmwɒt] [rɪ'vaɪvd] , ['ferɪs] [lʊkt] [ʌp] .

"	Somewhat	revived	,	Ferris	looked	up	.
"	有些	复活	,	费里斯	看起来	向上	.

费里斯精神稍稍恢复了一些，抬起头来。

[hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [hɜːt] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

His	head	still	hurt	him	,	but	he	was	able	to	recollect	his	surroundings	.
他的	头	仍然	伤害	他	,	但	他	曾是	有能力的	到	追忆	他的	周围环境	.

他头还很疼，但已经能够回忆起周围的环境。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['fjuːəl]['steɪʃ(ə)n] - — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [n'iəɹɪŋ] [ɜːθ] [naʊ] .

He	thought	of	Fuel	Station	12	—	it	would	be	nearing	Earth	now	.
他	想法	的	燃料	车站	-	—	它	会	是	临近	地球	现在	.

他想到了 12 号燃料站——它现在应该正在接近地球。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [straɪk] , [ænd; ənd] [ðen] - [wʊd] [biː; bi]['nəutifaid] .

Soon	it	would	strike	,	and	then	Galsworth	would	be	notified	.
很快	它	会	罢工	,	和	然后	-	会	是	已通知	.

不久之后，灾难就会降临，届时高尔斯沃思就会收到通知。

[θɪŋz] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['hæpən] .

Things	would	begin	to	happen	.
事物	会	开始	到	发生	.

事情会开始发生。

" [brʊks] [rɪ'pɔːtɪŋ] .

"	Brooks	reporting	.
"	布鲁克斯	报道	.

布鲁克斯报道。

" ['siːgəl] [swʌŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] ['æŋgrəli] .

"	Siegal	swung	,	shouting	angrily	.
"	西格尔	摇摆	,	喊叫	愤怒地	.

西格尔挥拳怒吼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz][ɒn][hɪm] , ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] [biːm] [gʌn] [ə'weɪ] ,

But	the	youth	was	on	him	,	knocking	the	beam	gun	away	,
但	这	青年	曾是	在	他	,	敲门	这	光束	枪	离开	,

但那个年轻人紧追不舍，击落了他的光束枪。

['pɪnɪŋ] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

pinning	him	against	the	wall	of	the	cabin	.
钉住	他	反对	这	墙	的	这	舱	.

把他按在小屋的墙上。

['ferɪs] [wɒtʃt] ['deɪzɪdlɪ] , ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [brʊks] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] .

Ferris	watched	dazedly	,	wondering	where	Brooks	had	come	from	.
费里斯	观看	茫然地	,	好奇	在哪里	布鲁克斯	有	来	从	.

费里斯茫然地看着，想知道布鲁克斯是从哪里来的。

['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] [sen'seiʃən] [swept] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [went] [blæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt] .

Nauseating	sensations	swept	him	again	,	and	things	went	black	for	a	moment	.
令人作呕	感觉	扫荡	他	再次	,	和	事物	去	黑色的	为了	一个	片刻	.

一阵恶心的感觉再次袭来，他眼前一黑。

[hiː; hi] [hɜːd] [siːgəlz] [jel] .

He	heard	Siegal's	yells	.
他	听到	西格尔	喊叫	.

他听到了西格尔的喊叫声。

[ə; eɪ] [bləʊ] [wɒz; wəz] [strʌk] , [ænd; ənd] [brʊks] ['tʌmbld] [bæk] .

A	blow	was	struck	,	and	Brooks	tumbled	back	.
一个	吹	曾是	击	,	和	布鲁克斯	翻滚	后退	.

一拳打在布鲁克斯身上，他向后倒去。

['ferɪs] [pʊʃt] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [biːm] [gʌn] .

Ferris	pushed	himself	from	the	stool	and	fell	over	the	beam	gun	.
费里斯	推动	他自己	从	这	凳子	和	跌倒	超过	这	光束	枪	.

费里斯从凳子上站起来，结果摔倒在光束枪上。

[æz; əz] ['siːgəl] [bɔː(r)] [brʊks] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , ['ferɪs] [rəʊld] ['əʊvə(r)] ,

As	Siegal	bore	Brooks	to	the	floor	,	Ferris	rolled	over	,
作为	西格尔	钻孔	布鲁克斯	到	这	地面	,	费里斯	滚动	超过	,

当西格尔把布鲁克斯拖倒在地时，费里斯翻了个身。

[brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði]['trɪgə(r)] .

brought	up	his	arm	and	pulled	the	trigger	.
带来	向上	他的	手臂	和	拉	这	扳机	.

他抬起手臂，扣动了扳机。

[hɪz; ɪz][eɪm][wɒz; wəz][bæd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [biːm] [dɪd][ɪts] [wɜːk] .

His	aim	was	bad	,	but	the	beam	did	its	work	.
他的	目的	曾是	坏的	,	但	这	光束	做过	它是	工作	.

他的瞄准很差，但光束还是发挥了作用。

['siːgəl] ['sɪmpli] [went] [lɪmp] .

Siegal	simply	went	limp	.
西格尔	简单地	去	跛行	.

西格尔突然瘫软下来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] ['ferɪs] [leɪ] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['juːθfl] [fɔːm] [ɒv; əv]

For	a	long	minute	Ferris	lay	there	,	looking	up	at	the	youthful	form	of
为了	一个	长的	分钟	费里斯	躺	那里	,	寻找	向上	在	这	青春	形式	的

[brʊks] ['əʊvə(r)][hɪm] .

Brooks	over	him	.
布鲁克斯	超过	他	.

费里斯躺在那里，仰望着身下年轻的布鲁克斯，足足有一分钟之久。

[hiː; hi] [grɪnd] .

He	grinned	.
他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [gʊd] [wɜːk] , [brʊks] .

"	Good	work	,	Brooks	.
"	好的	工作	,	布鲁克斯	.

"干得好，布鲁克斯。"

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)] ['stəʊəweɪ] [ðæn; ðən][ai][duː; də] . "

You	make	a	better	stowaway	than	I	do	.	"
你	制作	一个	更好的	偷渡者	比	我	做	.	"

你比我更适合当偷渡者。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][taɪm] , " [sed] - , " [aɪv] ['evə(r)] [siːn] ['bændɪdʒ] [ɒn][juː; jʊ] , ['ferɪs] . "

"	This	is	the	first	time	,	"	said	Galsworth	,	"	I've	ever	seen	bandages	on	you	,	Ferris	.	"
"	这	是	这	第一的	时间	,	"	说	-	,	"	我已经	曾经	已见	绷带	在	你	,	费里斯	.	"

"这是我第一次看到你身上缠着绷带，"盖尔斯沃思说，"费里斯。"

" [ai] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] , - .

"	I	came	to	talk	business	,	Galsworth	.
"	我	来了	到	讲话	商业	,	-	.

"我是来谈生意的，盖尔斯沃思。"

[æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

At	least	,	you	called	me	here	for	that	reason	,	didn't	you	?
在	至少	,	你	称为	我	这里	为了	那	原因	,	没有	你	?

至少，你叫我来这里就是为了这个目的，对吧?

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hed] [pleɪst] [ə; eɪ] ['pʌdʒi] [fɪst] [ə'genst] [hɪz; ɪz][pɑːm] .

"	The	company	head	placed	a	pudgy	fist	against	his	palm	.
"	这	公司	头	放置	一个	胖乎乎的	拳头	反对	他的	棕榈	.

公司负责人将他胖乎乎的拳头放在手掌上。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" **Of** **course** **.**
" 的 课程 .

"当然。

[aɪ] [θɔːt] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɪn] [frɒm; frəm] - . "
I **thought** **you'd** **like** **to** **know** **why** **you** **were** **called** **in** **from** **12** **.** **"**
我 想法 你会 喜欢 到 知道 为什么 你 是 称为 在 从 - . "

我想你会想知道为什么你从12点被叫过来。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [send] [brʊks] [ðeə(r)] .
" **Because** **you** **wanted** **to** **send** **Brooks** **there** **.**
" 因为 你 通缉 到 发送 布鲁克斯 那里 .

因为你想把布鲁克斯送到那里。

[wel] , [ðæts] [əʊˈkeɪ] .
Well **,** **that's** **okay** **.**
出色地 , 那就是 好的 .

没关系。

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — "
He's **a** **good** **man** **—** **"**
他是 一个 好的 男人 — "

他是个好人——

" [nəʊ] , [nɒt] [dʒʌst] [ðæt] .
" **No** **,** **not** **just** **that** **.**
" 不 , 不是 只是 那 .

不，不仅仅是这样。

[wɪv] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒə(r)] [ˈpaɪləts] [ˈlaɪs(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] .
We've **a** **passenger** **pilot's** **license** **for** **you** **,** **if** **you** **want** **it** **.**
我们已经 一个 乘客 飞行员的 执照 为了 你 , 如果 你 想 它 .

如果你需要的话，我们可以给你一张客运飞行员执照。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪv] [biːn] [ˈplænɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .
Something **we've** **been** **planning** **for** **some** **time** **.**
某物 我们已经 到过 规划 为了 一些 时间 .

这是我们计划已久的事情。

[jʊr; jər] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ˈɒpəreɪtə(r)s] [huː] [hæz; həz] [pɑːst] [ðə; ði] [ɪgˈzæmz] .
You're **the** **only** **one** **of** **our** **station** **operators** **who** **has** **passed** **the** **exams** **.**
你是 这 仅有的 一 的 我们的 车站 运营商 WHO 有 通过了 这 考试 .

你是我们所有车站操作员中唯一通过考试的人。

" [ˈferɪs] [gruː] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
" **Ferris** **grew** **red** **in** **the** **face** **.**
" 费里斯 生长 红色的 在 这 脸 .

费里斯的脸涨得通红。

" [ðen] , [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] — [prəˈməʊʃ(ə)n] ?
" **Then** **,** **all** **this** **was** **just** **a** **—** **promotion** **?**
" 然后 , 全部 这 曾是 只是 一个 — 晋升 ?

"那么，这一切仅仅是——一次晋升机会吗？"

" - [nˈɒdɪd] .
" **Galsworth** **nodded** **.**
" - 点头 .

高尔斯沃思点了点头。

" [wen] [ðə; ði] [njuː] [ˈsteɪʃ(ə)n] - [ɪz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] , [brʊks] [wɪl] [teɪk] [ˈəʊvə(r)] .
" **When** **the** **new** **Station** **12** **is** **situated** **,** **Brooks** **will** **take** **over** **.**
" 什么时候 这 新的 车站 - 是 位于 , 布鲁克斯 将要 拿 超过 .

"等新的 12 号车站建成后，布鲁克斯将接管。"

[wɪv] ['betə(r)] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

We've	better	things	for	you	.
我们已经	更好的	事物	为了	你	.

我们还有更好的东西给你。

['wɪlɪŋ] ?

Willing	?
愿意的	?

愿意的?

" [tuː; tə] ['ferɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] — [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'bɔːd]

"	To	Ferris	,	it	was	overwhelming	—	more	so	than	it	had	been	aboard
"	到	费里斯	,	它	曾是	压倒	—	更多的	所以	比	它	有	到过	船上

[siːgəlz] ['kruːzə(r)] .

Siegal's	cruiser	.
西格尔	巡洋舰	.

对费里斯来说，这令人难以承受——比在西格尔的巡洋舰上还要难以承受。

[hiː; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [feɪnt] — [ðə; ði] [wuːnd] —

He	felt	suddenly	as	if	he	would	faint	—	the	wound	—
他	毛毡	突然	作为	如果	他	会	头晕的	—	这	伤口	—

他突然感到一阵眩晕——是伤口——

[hiː; hi] [dɪd] [feɪnt] [raɪt] [ðeə(r)] [ɪn] - ['ɒfɪs] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'vaɪvd] -

He	did	faint	right	there	in	Galsworth's	office	,	but	when	he	revived	Galsworth
他	做过	头晕的	正确的	那里	在	-	办公室	,	但	什么时候	他	复活	-

[wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

was	still	smiling	.
曾是	仍然	微笑	.

他当场晕倒在盖尔斯沃斯的办公室里，但当他醒来时，盖尔斯沃斯仍然面带微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] — ['ɑːftə(r)][sɪks] [j'iəz] !

It	was	all	right	—	after	six	years	!
它	曾是	全部	正确的	—	后	六	年	!

六年过去了，一切都还好!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神